

# Refranes y su equivalente en inglés

refranle.com · Español como lengua extranjera · Nivel B2–C1

**Instrucciones:** escribe en la casilla la letra del refrán inglés que expresa la misma idea.  
¡Cuidado! La traducción palabra por palabra casi nunca sirve.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>A.</b> Easier said than done</p> <p><b>B.</b> Short reckonings make long friends</p> <p><b>C.</b> You snooze, you lose</p> <p><b>D.</b> When in Rome, do as the Romans do</p> <p><b>E.</b> Call a spade a spade</p> <p><b>F.</b> The shoemaker's children go barefoot</p> <p><b>G.</b> A word to the wise is enough</p> <p><b>H.</b> A bird in the hand is worth two in the bush</p> | <p><b>I.</b> Move your feet, lose your seat</p> <p><b>J.</b> You can't make a silk purse out of a sow's ear</p> <p><b>K.</b> Where there's smoke, there's fire</p> <p><b>L.</b> The squeaky wheel gets the grease</p> <p><b>M.</b> Birds of a feather flock together</p> <p><b>N.</b> Water under the bridge</p> <p><b>O.</b> Half a loaf is better than none</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|    |                                                |  |
|----|------------------------------------------------|--|
| 1  | En casa del herrero, cuchillo de palo          |  |
| 2  | Cuando el río suena, agua lleva                |  |
| 3  | Camarón que se duerme se lo lleva la corriente |  |
| 4  | Dios los cría y ellos se juntan                |  |
| 5  | Más vale pájaro en mano que ciento volando     |  |
| 6  | A falta de pan, buenas son tortas              |  |
| 7  | Del dicho al hecho hay mucho trecho            |  |
| 8  | Aunque la mona se vista de seda, mona se queda |  |
| 9  | Agua pasada no mueve molino                    |  |
| 10 | Al pan, pan y al vino, vino                    |  |
| 11 | Quien no llora no mama                         |  |
| 12 | Las cuentas claras y el chocolate espeso       |  |
| 13 | A buen entendedor, pocas palabras bastan       |  |
| 14 | El que se fue a Sevilla perdió su silla        |  |
| 15 | Donde fueres, haz lo que vieres                |  |

# Soluciones y traducción literal

refranle.com · Hoja para el profesor

1. **En casa del herrero, cuchillo de palo** → F. The shoemaker's children go barefoot  
*Literally: In the blacksmith's house, a wooden knife*
2. **Cuando el río suena, agua lleva** → K. Where there's smoke, there's fire  
*Literally: When the river makes noise, it is carrying water*
3. **Camarón que se duerme se lo lleva la corriente** → C. You snooze, you lose  
*Literally: The shrimp that falls asleep is swept away by the current*
4. **Dios los cría y ellos se juntan** → M. Birds of a feather flock together  
*Literally: God raises them and they get together*
5. **Más vale pájaro en mano que ciento volando** → H. A bird in the hand is worth two in the bush  
*Literally: A bird in the hand is worth more than a hundred flying*
6. **A falta de pan, buenas son tortas** → O. Half a loaf is better than none  
*Literally: If there is no bread, flatbreads are good*
7. **Del dicho al hecho hay mucho trecho** → A. Easier said than done  
*Literally: From saying to doing there is a long stretch*
8. **Aunque la mona se vista de seda, mona se queda** → J. You can't make a silk purse out of a sow's ear  
*Literally: Even if the monkey dresses in silk, she stays a monkey*
9. **Agua pasada no mueve molino** → N. Water under the bridge  
*Literally: Water that has passed does not turn the mill*
10. **Al pan, pan y al vino, vino** → E. Call a spade a spade  
*Literally: To bread, bread, and to wine, wine*
11. **Quien no llora no mama** → L. The squeaky wheel gets the grease  
*Literally: Whoever does not cry does not get fed*
12. **Las cuentas claras y el chocolate espeso** → B. Short reckonings make long friends  
*Literally: Clear accounts and thick hot chocolate*
13. **A buen entendedor, pocas palabras bastan** → G. A word to the wise is enough  
*Literally: For a good understander, few words are enough*
14. **El que se fue a Sevilla perdió su silla** → I. Move your feet, lose your seat  
*Literally: He who went to Seville lost his chair*
15. **Donde fueres, haz lo que vieres** → D. When in Rome, do as the Romans do  
*Literally: Wherever you go, do what you see*